

හොඳ සිංහල 11



වී. ක. රත්නරත්න

සුභාෂිතයෙන් .. 2

පසුගිය කලාපයෙන් අරඹුණු 'සුභාෂිතයෙන්....' ලිපියේ මුලින්ම කල සුභව නිවුණු කාර්යයක් අමතක විය. එනම් 'සුභාෂිතය' යන්නේ තේරුම පැහැදිලි කිරීමයි. 'භාෂිතය' යනු කියමනයි. 'සු' උපසර්ගය එක් වූ විට සහපත් හොඳ කියමනක් යන තේරුම ඉන් ලැබේ.

2. උතුම් දහම් රජ මුව ගිර' ගින් පහල අදම් මගිම හල මොක් වෙරලනිනු දල නොගිම් සියුම් නයමිනි පද අරුත් රල සදම් සදම් ගත ම මුදන බැතිනි දල

මෙහි තුන්වැනි සහ ස(ම) වැනි අකුර වන 'මී' යන්නන් අහ අකුරු වන 'ල' යන්නන් එලිවැට ගමන් හැඳින්වේ. එක් ම අකුරු පද හතරෙහි ම යෙදීම එලි වැටිය.

(උතුම් - දහම් රජ - මුව ගිර අගින් - පහල අදම්ම - ගිම්හල- මොක් - වෙරලනින් - උදල නොගිම් සියුම් නය මිනි - පද අරුත් රල - සදම් ගත - දල බැතිනි - ම මුදන - සදම්)

උතුම් දහම් රජ - උත්තම වූ ධර්ම රාජයාගේ / මුදුන්ගේ, මුව ගිර අගින් - මුසය නමැති පර්වතය අගයෙන් / කන්දෙන්, පහල - පැමිණි / අරඹුණු, අදම්ම ගිම්හල - අධර්මය නමැති ශ්‍රීෂ්මය දුරු කල, මොක් වෙරලනින් (වෙරල අගින්) - මෝක්ෂ / නිවන් නමැති වෙරලාන්තයෙන් (ඉවරෙන්), උදල - බබලන, නොගිම් සියුම් නය - අප්‍රමාන සුක්ෂම, කුම නැමති, මිනි - මැනවින් ඇති, පද අරුත් රල - පදාර්ථ නමැති රල ඇති, දහම් ගත - සද්ධර්මය නමැති ගංගාව, දල බැතිනි - මහත් භක්තියෙන්, ම මුදන - මාගේ හිස් මුදුනෙහි, සදම් - පිහිටුවා ගනිමි.

වී. ක.

පසුගිය පාඩමින් මා ඉදිරිපත් කල යෝජනාව පිළිබඳ මතභේද වගාරයක් ගේන් අදහස කුමක්දැයි නොදනිමි. බස් එකක්, කාර් එකක්, සීටි එකක්, ටයර් එකක් ආදී වශයෙන් ඔබත් මාත් කතා බහේ දී භාවිතා කරන වචන ලියන බසට උචිත නොවන බව ඔබ පිලිගනිතැයි සිතමි.

බොහෝ ස්ථරාන්ත ඉංගිරිසි වචන අපේ භාෂාවේ විභක්ති රූප ම යොදා භාවිතා කල හැකිය. ලොරි, අ - ලොරිය, මුඩි, අ - මුඩිය වැනි වචන බලි, තරු යන නාම පද මෙන් වර්තනය හැකිය. ඩිපෝ, අ - ඩිපෝර්, ටේඩියෝ, අ - ටේඩියෝව වැනි වචන, පොරෝ, පොළෝ, යන නාම පදමෙන් වර නැගිය හැකි බවත් ඔබට පෙනෙනු ඇත.

එහෙත් බස්, කාර් වැනි පද ව්‍යවහාරයේ පවතින්නේ බසය, කාරය යනුවෙනි. 'අය' යන විභක්ති ප්‍රත්‍යයක් එක් වීමෙනි. ඒ නිසා ය මා එබඳු වචන සඳහා 'අය - අයයන් - අයට - අයෙහි / අයේ යන විභක්ති රූප ඉදිරිපත් කළේ.

ගැටලුව ඇත්තේ හලන්න නාම පදවලය. 'න්' වලින් අවසන් වන සමහර පද 'ම' යන්නට මාරු වී වර්තනයක් බව පෙනේ. ගවොන් / ගවින්, ගවීම, ටවින්, ටවීම, ගැලන්, ගැලන් - ගැලම, බැලන්, බැලම එබඳු පද කිහිපයකි.

අතින්ගේ බොහෝ ඉංගිරිසි නාම පදවලට සිංහල මුහුණුවරක් දී

ව්‍යවහාරයට ගත් බව පෙනේ. එය ඉතා හොඳ පහසු ක්‍රමයයි.

පෙන් - පෙන්, බැක් - බැකු, ජෙහි - ජෙක්ස් - පැස්ස, පවිණි - පවිම, මිලිං - සිලිම, යාඩි - යාර එබඳු නාම පද කීපයකි.

ක්‍රිස්තියානි ආගම වැළඳ ගත් බොහෝදෙනා ඉංගිරිසි භාෂාව, බටහිර වාරිත, බටහිර නම් ඉස්මුදුනින් පිලිගන්නේ රටේ අනෙක් මිනිසුන්ගෙන් වෙන්වී තම අනන්‍යතාව රැක ගැනීම සඳහා යැයි සිතමි. ආයබෝවන් කීම වැදීම වෙනුවට අතට අතදීම, සිප ගැනීම දියුණු උසස් වාරිත බව ඔවුන්ට උගන්වන ලදී. ඉංගිරිසි වචනයකට හෝ ගමකට සිංහල මුහුණුවරක් දීම උගන්වම හැඳිලි කිරීමක් ලෙස ඔහු සැලකූහ. එක ම වචනය ගෙන් නම ඉංගිරිසි උගන්වීරිය එක් විදියකටත් ඉංගිරිසි නූගන් (ගැම) පිරිය අනෙක් විදියකටත් ව්‍යවහාර කරන්නට වූහ. ඩෙවිඩ් / දුවිත්, ජේමිස් / ජේමිස්, පීටර් / පිතර් එබඳු ගම් කීපයකි. ස්ටේෂන් එක / ඉස්ටේෂන් ස්ටේෂන් එක / ඉස්ටේෂන්, මෙරිස් එක / මෙරියස් එබඳු නාම පද කීපයකි.

අපේ ඉංගිරිසි නූගන් අපේ නැන්දැනියක 'ඉන්ට්‍රිව්' වචනය කීවේ 'ඉන්ට්‍රි' යනුවෙනි. එසේම අපේ අසල්වැසි කාන්තාවක තම දුවගේ 'නාඩි' එකේ හිලක් තිබුණු බවත් 'උපරේෂන්' එකකින් එය අසුරා පු බවත් තිතර තිතර කීහ. සම්මුඛ පර්යේෂණය, හාඳය වස්තුව, ශල්‍ය කර්මය වැනි වචන සාමාන්‍ය මිනිසාට 'කුණුහරුපය'. එනිසා ඉංගිරිසි නූගන්තු වරද්ද වරද්ද ඉංගිරිසි වචන භාවිතා කිරීමට පුරුදු වූහ. ඒ අතර ම 'පහන්'

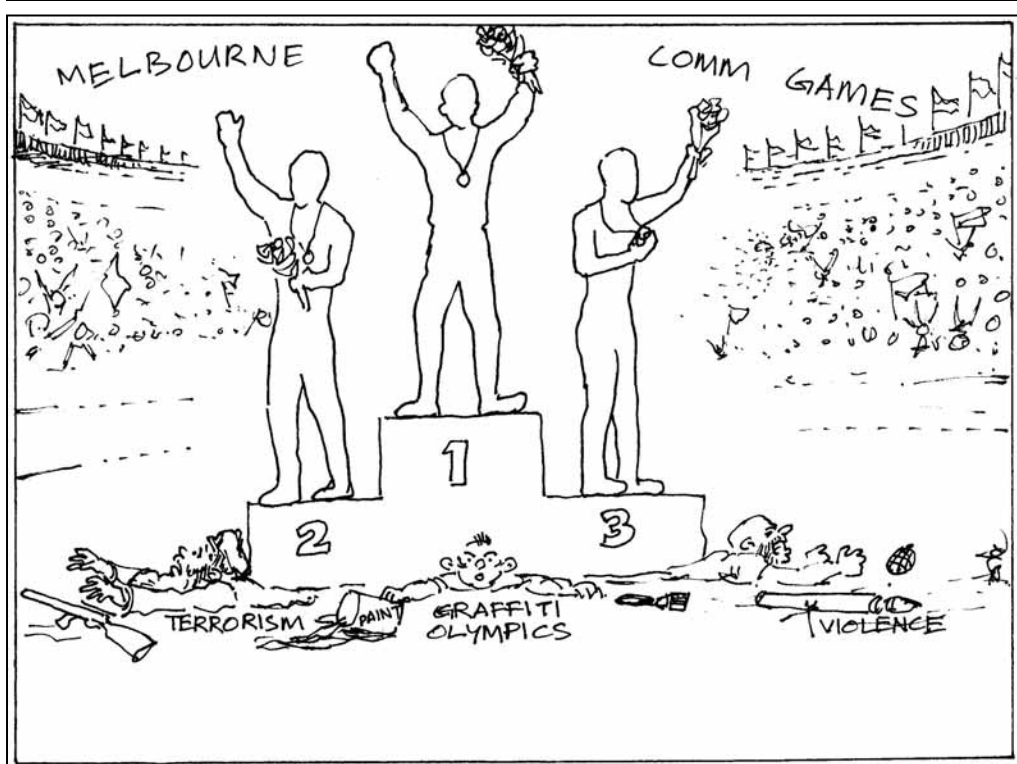
තිබිය දී 'ලාමිපුවක්', 'මාලුව' තිබියදී 'කරියන්', අවන්හල / තේපැන් ශාලාව' තිබිය දී 'හෝටලයන්' පොදු භාවිතයට පැමිණියේ ය.

උගන්තු සාමාන්‍ය මිනිසාට නොතේරෙන භාෂා ව්‍යවහාරයක් ව්‍යාකරණයන් භාවිතා කිරීම බොහෝ දුහුනන්ට සිංහල භාෂාව එපාවීමට හේතු වී ඇතැයි සිතමි. එනිසා, භාෂාව / බාසාව, ටේඩාව / ටේකාව, කෝෂාව / ශෝසාව, ජායාව / වායාව, ගෝධානස / ගෝඨාබය, අභයවික්‍රම / අබේවික්රම, ධර්මබන්ධු / දර්මබන්ධු වැනි වචන ව්‍යවහාරයට ගත යුතු කාලය එළඹී ඇතැයි සිතමි.

ගමගේ - ධීප්ටර යනුවෙන් ලියා ඇති නම සුද්දා කියවන්නේ, 'ගමේජ්' යනුවෙනි. අප 'ගමගේ' යන නම කියන විට ඔහු එය ලියනු ඇත්තේ 'ධීප්ටර ය' ධීප්ටර. යනුවෙන් විය යුතුය. දෙමළ 'ගාන්ධි' යන නම ලියන්නේ 'කාන්ති' යනුවෙනි. දෙමළ බසේ ග ද බ අකුරු නැති බව ඔබ දනිතැයි සිතමි. සුද්දා ධීප්ටර ගමේජ් යනුවෙන් කියන්නේ, දෙමළ 'ගාන්ධි' 'කාන්ති' යනුවෙන් කියන්නේ එම භාෂාවලට ආවේනික ලක්ෂණ නිසා ය. අපේ හෝඩියට මහාප්‍රාණ, ග/භ, ය/ර, අංශ නැත. අපට බොහෝ ශබ්ද උච්චාරණය කිරීමේ හැකියාව ඇත්තේ මහාප්‍රාණ, ග/භ, ය/ර අංශ හුරු නැත. දර්මබන්ධු, අබේවික්රම, ගෝඨාබය, විස්ස විජ්ජාලය, විස්ස විද්දාලය වැනි වචන එසේ කියවනු ඇසෙන්නේ ඒ නිසාය.

වී.ක.

කරු ගේ මාසය



සන්නස
 අන්තර්ජාලයෙන් ලොව වටා
www.sannasa.net
 දැන්
Sinhajukebox.org
 අනුග්‍රහයෙන්
 සන්නස පසුගිය කලාප ද
 අන්තර්ජාලයෙන්
 කියවන්න

SANNASA